

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	
Asignatura:	TRADUCCIÓN EDITORIAL C/ ÁRABE
Módulo:	CONTENIDOS INSTRUMENTALES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	2015-2016
Semestre:	1º
Créditos totales:	3
Curso:	4º
Carácter:	OPTATIVO
Lengua de impartición:	ESPAÑOL

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura María Crego Gómez	
Nombre:	María Crego Gómez
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría:	Profesor Contratado Doctor
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	2.3.04
E-mail:	mcregom@upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo general de esta asignatura consiste en hacer al alumno consciente de la importancia que llevar a cabo un proceso de recuperación documental adecuado tiene para la labor traductora e investigadora. Esto es, desarrollar en el alumno la competencia investigadora e instrumental imprescindibles para la traducción.

Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.

Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.

Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante –**sobre todo el mundo árabe y sus continuos cambios políticos y sociales**- y que, por tanto, es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

Desarrollar la competencia instrumental, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas tanto con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.

Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.

Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con la ciencia de la Documentación.

Identificar, clasificar y analizar los factores extralingüísticos e intralingüísticos concretos de un texto determinado que requieran de un proceso de recuperación documental previo para ser capaz de aportar una estrategia de traducción adecuada a cada caso.

Aplicar y desarrollar estrategias de recuperación de fuentes documentales útiles para la labor traductora en la lengua árabe.

Hacer un uso adecuado de los recursos documentales para la labor traductora en árabe.

Saber discriminar positiva y negativamente las fuentes documentales consultadas atendiendo a su grado de calidad y fiabilidad.

Saber gestionar y organizar la información extraída de las fuentes documentales utilizadas para resolver problemas concretos de traducción.



GUÍA DOCENTE

Ser capaz de describir el proceso de documentación aplicado para solucionar los problemas de traducción de un texto concreto.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El alumno se familiarizará con los recursos documentales disponibles para la labor traductora y, por otro lado, adquirirá las habilidades necesarias para cualquier trabajo de investigación que deba desarrollar a lo largo de toda su trayectoria académica.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Para cursar esta asignatura se recomienda que los alumnos tengan un conocimiento general de herramientas informáticas tales como procesadores de texto e Internet.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje

Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.

Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el aprendizaje.

Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Manejar correctamente libros de consulta, diccionarios y bases terminológicas, Internet y todo tipo de información bibliográfica o enciclopédica.

Ser capaz de adaptarse al contexto cambiante de la información e identificar y describir los distintos tipos de información.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Dominar la búsqueda de información y documentación.

Conocer la terminología conceptos y aspectos fundamentales de la documentación.

Identificar diferentes tipos de documentos.

Identificar los distintos problemas de traducción de cada texto concreto.

Saber discriminar positiva y negativamente las fuentes documentales consultadas en función de su grado de fiabilidad.

Hacer un uso apropiado de las diferentes herramientas y recursos documentales disponibles.

Saber almacenar y gestionar la información extraída de las fuentes documentales utilizadas.

Ser capaz de describir el proceso de documentación seguido para solucionar los problemas de traducción de un texto concreto.

Resolver problemas de recuperación de la información y toma de decisiones.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- 1.- El lenguaje literario.
- 2.- Tipos de texto en árabe.
- 3.- Uso del diccionario y otros materiales lexicográficos.
- 4.- Recursos para la traducción editorial.
- 5.- Selección de textos.
 - 5.1. Traducción de varios cuentos infantiles.
 - 5.2. Traducción de dos noticias de prensa.
 - 5.3. Traducción de tres fragmentos literarios.
- 6.- Recursos literarios y herramientas de traducción.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

A través de la WebCT se ofrecerá a los alumnos los distintos textos propuestos para su preparación previa y se hará una estimación del tiempo necesario para su revisión.

En el aula se propondrá un debate sobre el texto de trabajo y se invitará a presentar la versión de cada alumno, que será comentada por el resto. Se hará una revisión de las dificultades gramaticales, léxicas y traductológicas, haciendo especial hincapié en la corrección del texto español definitivo.

Igualmente se someterá a comentario los materiales empleados para llevar a cabo la traducción y la labor previa de documentación.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Se aplicará un sistema de evaluación continua, basada en la asistencia y participación positiva en las actividades desarrolladas en el aula. Consistirá en:

1. Trabajo de traducción de un texto propuesto por el profesor de acuerdo con los criterios y metodología seguidos en la asignatura: 70 % de la nota.
2. Realización satisfactoria de los trabajos y ejercicios periódicos encomendados y participación activa en los debates, así como asistencia: 30 % de la nota.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ABDELMALEK, A. *Anthologie de la littérature arabe contemporaine. Les Essais*. Ed. Du Seuil. Paris, 1962.

HERNANDO DE LARRAMENDI, M., *Pensamiento y circulación de ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1997.

LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA ÁRABE CONTEMPORÁNEA: ANTES Y DESPUÉS DE NAGUIB MAHFUZ. Hernando de Larramendi Martínez, Miguel; Pérez Cañada, Luis Miguel, (coord.). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000.

LA TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA, Carmen Cortés Zaborras y M^a José Hernández Guerrero (coords.), Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.